

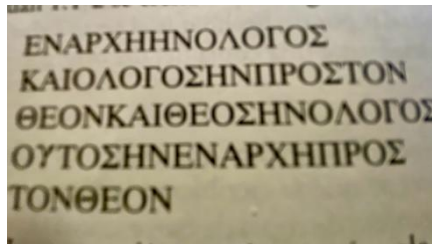
LA CRITICA TEXTUAL

Dentro de nuestro estudio acerca de la Biblia, de cómo se formó y cómo es que llegó a nuestras manos, hay un tema de suma importancia para el estudiante serio de la Palabra de Dios. Este tema es la Crítica Textual.

La palabra *crítica* no significa necesariamente ser crítico de algo o criticar de un modo negativo. Para nuestro estudio quiere decir *investigación cuidadosa*, o sea examinar algo con el propósito de determinar lo que es cierto acerca de lo mismo. Es por eso por lo que utilizamos la frase *crítica textual*.

La Crítica Textual compara los distintos manuscritos o ediciones de una obra para establecer con la mayor exactitud posible su texto original. Por ejemplo, las obras de Shakespeare, una edición crítica de sus obras teatrales no tratará de desacreditar a ese autor, sino que más bien consistirá en un estudio minucioso de todos los manuscritos y ediciones impresas disponibles, para que el caso de que existan diferencias entre dichas ediciones, intentar determinar cuál es la lectura más apegada a la que se escribió originalmente.

Poseemos varios miles de manuscritos de la Biblia, algunos escritos en el siglo II. Tenemos muchas variables o variantes que son el resultado de errores que los copistas cometieron, pues antes de la invención de la imprenta en el siglo XV cada copia de un manuscrito tenía que hacerse a mano, y los errores eran inevitables. Especialmente en el griego que se escribía todo con mayúsculas y todas las palabras juntas sin espacios, lo que resultaba en errores.



Aquí tenemos un ejemplo de lo fácil que sería equivocarse al copiar un escrito del Nuevo Testamento. Lo que vemos es un fragmento del Evangelio de Juan (Juan 1.1-2) Así fue escrito originalmente en griego. Lo que podía ocurrir era que el escriba leyera la primera línea, la cual termina con la palabra LOGOS (verbo), la copiara y después volviera al texto para encontrar la última palabra que escribió (LOGOS), pero podría ver la tercera línea que también termina en LOGOS, de esta forma comenzaba a copiar la cuarta línea dejando sin escribir la segunda y tercera líneas. Este es uno de los diversos tipos de errores que ocurrían con tanta frecuencia.

Hay aproximadamente 15 mil variantes del Nuevo Testamento (por ejemplo, *Jesucristo o Cristo Jesús*) Sin embargo, la gran mayoría no altera las doctrinas.

Debido a que hay tanta variante, los críticos textuales dan por sentado que los manuscritos más antiguos deben ser considerados los más confiables, pues son los más cercanos al escrito original.

La crítica textual es muy importante para saber cuál es el texto más apegado al original. Esta ha sido, y sigue siendo, una labor titánica, pues implica mucho esfuerzo, tiempo y conocimiento de los idiomas originales (arameo, hebrero, griego koiné, siríaco y copto)

El Nuevo Testamento se escribió en griego, que era el idioma común del Imperio Romano. El Antiguo Testamento se tradujo al griego varios siglos antes de Cristo, así que los primeros cristianos tenían toda la Biblia en lengua griega.

A medida que la iglesia se expandió, alcanzó otros países donde no se hablaba griego y fue necesario hacer traducciones en otros idiomas. Las traducciones a otros idiomas utilizaron las versiones antiguas del Nuevo Testamento hechas en los siglos II, III y IV d.C.

La traducción *Siriaca Antigua* se realizó en el siglo II d.C. para ser usada por los sirios. De allí se hizo una traducción más sencilla lo cual explica la existencia de la *Biblia Peshita o sencilla*. Como se realizó su traducción en ese siglo II d.C. es una de las más confiables.

La versión *Latina Antigua* también se realizó en el siglo II d.C. siendo la traducción del Antiguo Testamento de la Septuaginta. Aquí es donde aparece en nuestro estudio la figura del famoso erudito bíblico Jerónimo (340-420 d.C.) Este se dio cuenta de que la versión *Latina Antigua* no era una buena versión, así que hizo la *Vulgata Latina* o sea latín común. Él realizó la traducción del Antiguo Testamento, no de la Septuaginta, sino del hebreo directo. La *Vulgata Latina* llegó a ser la Biblia de occidente por mil años (382-1530)

Otras traducciones antiguas incluyen la *Copta* en el idioma de Egipto del siglo II. La *Etíope* y la *Gótica* (siglo IV); la *Armenia* (siglo V); la *Árabe* y la *Eslava* (siglo IX)

¿Cómo nos llegó la Biblia en español?

Todo inicia con **Erasmus de Rotterdam** (1446-1536) que fue un humanista, filólogo (estudioso de la estructura y evolución de los idiomas) y teólogo holandés y el más grande erudito del Renacimiento del norte de Europa. Este hombre publicó un Nuevo Testamento en griego en 1516 basándose en escritos antiguos que tenía a disposición. En esa época ya se había inventado la imprenta ideada por Johannes Gutenberg (1393-1468) Así que esto facilitó el acceso a los escritos a toda la gente en Europa. Con ese Nuevo Testamento en griego, se puso a disposición una fuente invaluable para hacer traducciones en los varios idiomas. El problema era que la iglesia católica prohibía la publicación de la Biblia en un idioma que no fuera el latín. Si alguien hacía una traducción en otro idioma, lo quemaban en la hoguera. En España los reyes Católicos, Isabel y Fernando, cuidaban de que no se publicara la Biblia en español, de ser así la Santa Inquisición aplicaba el castigo.

Sin embargo, hubo personajes españoles que comenzaron a hacer traducciones al español del Nuevo Testamento, aunque solo algunos libros.

Juan de Valdés (1499-1541) Este hombre, que fue discípulo de Erasmo hizo traducciones al español en 1519 como el Evangelio de Mateo y Lucas, y las cartas de Pablo a los Romanos y a los Corintios. Por supuesto que anduvo huyendo, refugiándose en Italia.

Francisco de Encinas (1518-1552) Este valioso hombre estudió en la universidad de Lovaina en Bélgica, después vivió en Wittenberg Alemania en la casa de Felipe Melanchton (reformador importante) Allí realizó su traducción del griego al español de todo el Nuevo Testamento. Por tal motivo fue encarcelado y su obra quemada, aunque sobrevivieron algunos ejemplares. Él huyó y vivió en Inglaterra y murió en Estrasburgo en Francia a los 37 años por una epidemia de peste.

La Biblia de Ferrara. Fue publicada en 1553 en Ferrara, Italia. Esta es una traducción del hebreo al español del Antiguo Testamento, y fue realizada por dos judíos, Abraham Usque y Yom-Tob Athias.

Juan Pérez de Pineda (1500-1567) Fue uno de los reformadores de habla hispana más destacados e influyentes de su época. El tradujo al español todo el Nuevo Testamento y Salmos en 1556. Esas biblias fueron introducidas a España de contrabando por otro personaje muy importante en la difusión de la Escrituras en español, Julián Hernández "Julianillo".

Casiodoro de Reina (1520-1594) fue un monje del monasterio de San Isidoro del Campo cercano a Sevilla. Allí llegaron de contrabando escritos de Lutero y copias del Nuevo Testamento de Juan Pérez de Pineda. Al detectarse ese monasterio como un foco luterano, huyó de allí hacia Ginebra, Suiza junto con Cipriano de Valera y Antonio del Corro, este último uno de los hombres más importantes del protestantismo en España en aquella época. Después peregrinar por casi toda Europa y de haberse salvado de ser capturado, por fin tuvo cierta paz para terminar de traducir el Antiguo Testamento al español, que pensaba unir al Nuevo Testamento de Juan Pérez de Pineda, pero debido a que estos ejemplares fueron confiscados y quemados por los oficiales españoles, Casiodoro de Reina tradujo el Nuevo Testamento del griego. Así quedando completa la Biblia que se terminó en 1569, se le denominó "La Biblia del Oso" pues en la portada tiene un árbol hendido por un gran mazo y el agujero hay un panal que un oso está comiendo, al pie del árbol un libro que dice "la palabra de Dios permanece para siempre".



Se hicieron 2600 ejemplares, siendo quemadas la mayoría. Posteriormente Cipriano de Valera le hace una revisión al manuscrito de Casiodoro de Reina haciéndole algunos cambios, y es así cómo aparece la revisión de 1602 llamada La Biblia Reina-Valera.

La Biblia Reina-Valera es considerada una obra literaria excepcional por su calidad de lenguaje, producida en el siglo de oro español, y se considera a la par de trabajos literarios como el Quijote de la Mancha de Miguel de Cervantes Saavedra.

Debido a que los idiomas van cambiando, fueron necesarias varias revisiones de esta Biblia, las cuales han sido la de 1856, la de 1909, la de 1960, la de 1995 y la de 2015. Como todos ustedes saben la versión 1960 es la más difundida y querida por el pueblo cristiano de Latinoamérica y España.

Hay otras versiones en español, más modernas, una de las mejores y que está muy apegada a los textos originales es La Biblia de las Américas de 1986 y la Nueva Biblia de las Américas de 2005.

Cuando veamos la historia de la iglesia sabremos todo lo que estos hombres sufrieron para que tú puedas ir a cualquier librería cristiana y comprar la Biblia que más te acomode. Ahora la tienes en el teléfono celular y las computadoras, y la puedes llevar a todas partes.

Quiz

1. Define La Critica Textual
2. ¿Por qué fue tan difícil hacer traducciones del griego original en mayúsculas o unciales?
3. ¿Cuáles fueron los idiomas antiguos originales en que se tradujo la Biblia?
4. ¿Quién llevó a cabo la Vulgata Latina y por qué es tan importante?
5. ¿Qué personaje español fue el primero en traducir todo el Nuevo Testamento del griego al español?